Gradhiva

Revue d'anthropologie et d'histoire des arts

2 | 2005

Autour de Lucien Sebag

Au retour

Violeta Bruchegger y Enrique Bruchegger

Salvatore D'Onofrio (ed.)

Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/gradhiva/516>

DOI: 10.4000/gradhiva.516

ISSN: 1760-849X

Editor

Musée du quai Branly Jacques Chirac

Edición impresa

Fecha de publicación: 1 noviembre 2005

Paginación: 138-141

ISBN: 2-915-133-10-7

ISSN: 0764-8928

Referencia electrónica

Violeta Bruchegger et Enrique Bruchegger, « Au retour », *Gradhiva* [En ligne], 2 | 2005, mis en ligne le 10 décembre 2008, consulté le 15 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/gradhiva/516>

Este documento fue generado automáticamente el 15 septiembre 2020.

© musée du quai Branly

Au retour

Violeta Bruchegger y Enrique Bruchegger

Salvatore D'Onofrio (ed.)

NOTA DEL EDITOR

Cette lettre a été adressée à Sebag par sa traductrice chez les Ayoré de Bolivie, la missionnaire Violeta Bruchegger et son mari, Enrique, qui répondent à des questions qu'il leur avait posées. Nous n'avons pas les lettres de Sebag, mais le contenu se devine à la lecture des réponses de ces missionnaires. Cette lettre atteste l'amitié qu'ils manifestent envers Sebag. Comme on le comprend par cette lettre, il leur avait écrit (ou peut-être parlé déjà en Bolivie ?) de son ami psychiatre. En effet, les deux missionnaires voulaient savoir, à propos de la maladie mentale de Samane – l'Ayoré de Tobité qui lui raconta les mythes –, « dans quelle catégorie il la place, si cette maladie est très courante, si les malades sont complètement soignés [en Europe, à Paris] comme l'avait été Samane par la prière ». Cela montre, en définitive, l'attention extrême que Sebag avait non seulement pour les différents objets de la discipline, mais encore pour les personnes qu'il rencontrait.

S. D'O.

Lettre de Violeta et Enrique Bruchegger à Sebag ; 2^e page : feuillet d'une lettre précédente conservé par Sebag et adjoint à cette lettre.

Casilla 274
Santa Cruz, Bolivia

Tobití, 21 de octubre, 1964

Muy estimado don Luciano,

Queremos pedir que nos perdone que hemos tardado tanto tiempo en contestar su carta. Nos dió mucha vergüenza cuando nos fijó en la fecha de su última carta, especialmente porque usted estará necesitando las respuestas a las preguntas que nos hizo.

Pasamos dos meses en Cochabamba, mucho mas tiempo que pensamos estar, pero se enfermaron los cuatro chicos con alforbrilla y otras cosas, y no queríamos traerles aquí enfermos para que no contaminan a los ayoreos. Hacía mucho frío en Cochabamba y no les agradó mucho aunque se distrayeran mucho en mirar las cosas de las tiendas y ir al parque zoológico.

A volvernos a Tobití teníamos un mal viaje en el tren. A la media noche se cayeron varias malas y bultos encima de mi cabeza y espalda. Me lastimaron mucho y era fuerte el dolor que causó pero gracias a Dios no me quebró ningún hueso y con el tiempo me he sanado.

Llegamos a casa a descubrir que algunos de los jóvenes ayores habían entrado la casa y robaron varias cosas y el cuero del tigre. Puede imaginar la pena que esto causó a Enrique. La pérdida del cuero y la tristeza porque había mal conñado en ellos. Después de mucho afán hallamos a los culpables. Enrique castigó a los dos muchachos y el joven mayor lo llevó a la policía de Portón. Puede imaginar el enojo de los ayores, especialmente los parientes de los muchachos, pero en fin todo salió bien y nos parece que el joven ha aprendido un poco mas de respecto para las cosas ajenas y no va a repetir semejante hecho muy luego. El tenía que pagar un multa de 50 mil bolivianos a la policía, y el mismo tanto a nosotros. Aunque no acercó el valor del cuero, era bastante para enseñarle algo.

Durante este pasado mes hemos estado muy ocupados en el revisar de las traducciones. Un misionero autorizado por las Sociedades Bíblicas ha estado con nosotros repasando todo para asegurar que lleve la mejor interpretación y significados mas claros. Nos queda todavía mucho trabajo y averiguaciones con un ayore hasta que estén listos para imprimir.

Recién llegó la otra familia misionera de los Estados Unidos y es bonito tener mas gente con quien charlar, y tambien es una ayuda el el trabajo. No tenemos planes para viajar a Canadá todavía. Está comenzando el tiempo de frío y no sería muy bien para los chicos ir ahora. Tambien estamos esperando otro hijito que nos nasca en enero así que nos parece mejor esperar hasta la primavera, al menos.

1. Durante su enfermedad, Samane no veía manchas de color, hues brillantes, etc. lo unico que veía era como sombras de los jóvenes y hombres a su puerta y oía sus voces.
Samane no vió nada de extraño durante la noche en la oscuridad. Pero durante el día cuando salía de la casa vió rayos curvados que le aproximaban queriendo envolver y apretar su cabeza. Vió varios cada uno siendo mas grande y grueso que el anterior, y le hizo borracho. Cuando entraba en su casa, desaparecieron. Dijo que estos eran rayos del sol que querían entrar en su cabeza para hacerle un dainai.
2. Samane dijo que no oía olores raros. Solamente oía claramente los perros, las gallinas y a las personas cerca de su casa.
Pero pregun andole acerca de esto, me contó de un caso que ocurrió en el monte hace varios años. Dice que las moscas le hablaban y querían entrar sus narices para que Samane tenga poder para oír todas las cosas ~~mas~~ con mas agudeza. Volaban alrededor de su nariz procurando entrar con sus "narices". Samane probó. Dice que las moscas oían muy fuerte de ante su nariz, pero era verdad podía oír la pata y otros ruidos del monte mas claramente y le ayudó en el cazar, pero después no escuchaba mas la mosca.
3. Dice que no conocen ninguna forma de veneno. Solo hacen daño a sus enemigos por el poder del dainai cuando maldice a alguien o socla en su comida, o dice una maldición y sopla en la dirección del enemigo. El Ayore que no es dainai, a veces retesa a sus enemigos y dice "Vas a morir mañana, porque yo soy el poji." Se mas o menos diciendo que "en nombre del poji" vas a morir mañana, porque el ayore no es dainai y no tiene poderes en sí mismo, pero es como invocar el nombre del poji.
4. No, las voces no conocen ninguna de sus pensamientos, porque dice que no le habían entrado. Si le hayan entrado entonces conocerían sus pensamientos.
5. Dice que en casos cuando el poji lleva a uno al monte es el poji que anodera de su cuerpo del hombre. Los pojis están siempre en forma de Ayores. El Ayore enfermo o molestado por los pojis, sueña que le están matando y cortando su cuerpo. Están haciendo esto a su "ayore gatei" en el sueño. Cuando le cortan, entonces sacan su "agute" que literalmente es el vesicular biliar pero en un sentido es como su corazón de ellos, y es el lugar del "avirra" y los pojis ponen su agute de ellos en su lugar. Entonces el Ayore teniendo el "agute" del poji quiere ir al monte y hacer siempre como hace el poji. (Me hace pensar esto en como Cristo nos da un nuevo corazón y cambia nuestros deseos y intereses que son para las cosas bajas. Como dice en Ezequiel 11:19,20 -- "Y les daré un corazón, y un espíritu nuevo pondré dentro de ellos; y quitaré el corazón de piedra de en medio de su carne, y les daré un corazón de carne, para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis decretos y los cumplan, y me sean por pueblo, y yo sea a ellos por Dios.")
Hablanto de un Ayore que fué con los pojis por un año, dijo que los pojis viven como Ayores y andan con sus mujeres. El hombre dice que no se acuerda de haber habido noche, era día siempre. No tenían fuego pero comían fruta y comida cruda de los pojis (algo como el rey Nabucodonosor en Daniel 4:33). No se acuerda de mojarse por la lluvia. Piensa que tal vez dormía en el peso del poji.

Bueno, don Luciano, estas son las respuestas de las preguntas que hice a Samane. Si tiene usted mas preguntas, avíseme. Era muy interesante oír de estas cosas. Yo sería muy interesada en conocer que dice su amigo, el psiquiatra, en cuanto a la enfermedad de Samane y en que categoría le coloca él, y si es muy común esta enfermedad, y si sanan los enfermos por allá tan completamente como Samane se sanó con la oración no mas.

Don Luciano, hay otra cosa que nos dió verdadera pena. En mayo cuando pasamos por Santa Cruz, le enviamos la gramática ayore que nos pidió. Lo mandamos por avión y certificado. Bueno, recién hace poco, le hemos recibido vuelta en el correo. Es que Enrique escribió mal su dirección y en vez de escribir número 57 rue de Seine, él escribió número 47. Mañana va a viajar un hombre de aquí a Santa Cruz y estamos mandándole otra vez la gramática y esperamos que ahora pueda llegar bien a sus manos sin ningún otro atraso.

Acercas de las preguntas:-

Samane nos dice que se bebe el jugo del tabaco frío, sin cocerlo. Dice que se ocupa las hojas verdes y que se las exprimen con las manos, no mas, y sale su jugo. No las mojan las hojas, ni se añade agua. Es el jugo puro que se bebe entonces.

Acercas de las voces--don Luciano, es que en la contestación no.4 no me expresé bastante claro. Como dice, yo escribí, "las voces no conocían ninguna de sus pensamientos, porque dice que no le habían entrado. Si le habían entrado entonces conocerían sus pensamientos." La contestación tiene que hacer con la respuesta en número 5. Es el roji que entra al hombre, y no las voces aparte. Cuando el enfermo tiene el "gute" del roji ya tiene el deseo de irse al monte y ser como el roji y hablar como el roji. En este sentido las voces le entran, no aparte del roji pero como uno del mismo.

Espero que esté mas clara ya. Si tiene mas preguntas, escribanoslos, y haremos todo lo posible a contestarle pronto.

Estamos mandando la gramática con la dirección del
Laboratoire d'anthropologie sociale,
19 avenue d'Iéne, Paris 16

Vimos a la familia Johnson en Ochabamba, los que trabajan con los Turucomos. En julio las mujeres salieron por primera vez, así que parece que están ganando mas su confianza, aunque no se sabe mucho de su idioma todavía porque no han hecho contacto permanente todavía. Don Luciano, le hemos recomendado mucho a ellos, y les contamos de la gran ayuda que nos fue a nosotros y a los misioneros en Paraguay, pero para decirle francamente ellos están un poco "cerrados" y dicen que no quieren otros allá mas que están ahora. Bueno, le avisamos también que ellos viajara'n a Canada en junio del próximo año, y tal vez ud. pudiera conseguir permiso de entrar de los que quedan allá después que se vayan ellos.

Don Ien, Fablino y Manci están todos bien. Manci dió a luz a una niña chica en septiembre. Los ayoreos están bien. Cazaron muchos gatos en el tiempo seco. Ha llovido mucho y están creciendo las cosas de sus chacos. Todos mandamos muchos saludos. No le olvidamos de usted. Vimos a la srta. Gloria y su novio en Santa Cruz y también preguntó por usted.

Sin nada mas, esperamos que está muy bien de salud usted y que están progresando sus estudios, y que Dios le está ayudando tomar tiempo para leer su palabra.

Sus amigos, *Enrique y Violeta*

© Laboratoire d'anthropologie sociale, fonds Sebag